

B نموذج

- 1) Conference interpreting is distinctive because it takes place
- Within a particular format of interjection.
 - within a particular format of reaction.
 - within a particular format of interaction.
 - within a particular format of conjunction.
- 2) The most appropriate interpreting of
'I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.'
- "لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة الغربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقاً سقطت في الحب معها"
 - "لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل مجيئى إلى الكويت وأني حقاً عشقتها"
 - "أعرف شيئاً عن الثقافة العربية عندما جئت إلى الكويت ولذلك حقاً سقطت في الحب معها"
 - "لم أكن أعرف الكثير عن الثقافة العربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقاً سقطت في الحب معها"
- 3) The scope of the interpreter's task is mainly
- processing
 - retrieving
 - storing
 - production.
- 4) The audiovisual telecommunications equipment are used towhen communicating with deaf and hearing-impaired people.
- facilitate remote interpreting
 - obstruct remote interpreting
 - facilitate community interpreting
 - obstruct liaison interpreting.
- 5) The most appropriate interpreting of كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية
- Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy.
 - Specialists in teaching and learning have detected that 30 per cent of the Arab World are literate.
 - Specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffering from illiteracy.
 - Educationalists in the Ministry of Education have detected that 30 per cent of the Arab World are helping the illiterate.
- 6) Consecutive interpreting is closely related to
- speaking skills.
 - listening skills.
 - public speaking skills.
 - note-taking skills.

30) The interpreter may encounter problems of simultaneity.....

- A. objectivity, honesty
- B. equality, quality
- C. recalling, producing
- D. memory, stress

31) The notion of 'activity' in translation could be specified as

- A. 'practice' in interpreting.
- B. 'service' in interpreting.
- C. 'commercial' in interpreting.
- D. 'production' in interpreting.

32) The most appropriate interpreting of عمر مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك

- A. Omar a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in the United States to work there.
- B. A Muslim with an Arabic name Omar went to Los Angeles in the United States to work there.
- C. An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in the United States in order to work there.
- D. A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United States in order to work there.

33) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- A. its specific domain.
- B. its specific mode.
- C. its specific discourse.
- D. its specific setting.

34) Impromptu speech means

- A. improvised speech production.
- B. improved speech production.
- C. impoverished speech production.
- D. important ant speech production.

35) Technology role in interpreting is

- A. as a long –standing issue as globalization.
- B. more a long –standing issue than globalization.
- C. less a long –standing issue than globalization.
- D. no less a long –standing issue than globalization.

36) Traditional examination methods for conference interpreting include

- A. bilingual translation of textual material into another language.
- B. bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation.
- C. multilingual written translational activity into another oral translation.
- D. bilingual written summary in another language .

7) Interpreting is generally defined as

- A. the oral translation of a written message .
- B. the oral rendering of a spoken message.
- C. the oral translation of a written dialogue.
- D. the oral translation of texts of general nature.

8) Students' presentation in consecutive interpreting could be enhanced by,

- A. training in listening and speaking skills is highly recommended.
- B. training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- C. training in dialogue delivery is highly recommended.
- D. training in public speaking is highly recommended.

9) The most appropriate interpreting of "I didn't know I was that heavy a sleeper," she said.

- A. قالت: لم أعلم أنني كنت نائمة.
- B. لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
- C. قالت: لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل.
- D. صرحت أن نومها ثقيل

10) The main typological parameters of interpreting are language modality, and directionality.

- A. working mood
- B. working mode.
- C. working model.
- D. working mould.

11) Bilateral interpreting is modeled

- A. as 'three-party interaction'.
- B. as 'one-party interaction'.
- C. as 'two-party interaction'.
- D. as 'four-party interaction'.

12) Sight translation is a special form of interpreting

- A. that can be used as a proficiency test.
- B. that can be used as an altitude test.
- C. that can be used as an aptitude test.
- D. that can be used as a general language test.

13) The most appropriate interpreting of سؤال أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟

- A. One student asked his wizard teacher: who was your teacher?
- B. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- C. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher?
- D. A student asked his wise teacher: 'who was your teacher, sir?'

14) The interpreter tends to use 'symbol-based system

- A. when talking.
- B. when taking notes.
- C. when listening.
- D. when interpreting.

B نموذج

- 37) The personality traits of the interpreter include motivation.....quick to recall and fluent
- staying up late
 - helping clients
 - coping with stress
 - fluent in his speech.
- 38) International conference interpreting is an early example of
- 'a global transaction'.
 - 'a global frustration'.
 - 'a global communication'.
 - 'a global profession'.
- 39) The most appropriate interpreting of 'يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيداً للمرضى السرطان' is
- Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed.
 - The growing interest in fasting indicates to the possibility that it will be useful for cancer patients.
 - Fasting indicators show that it will be useful for cancer patients
 - Indicators of Fasting show the possibility that it will be useful for cancer patients
- 40) The market for conference interpreters is likely to shrink due to
- lack of technological equipment.
 - the spread of international English.
 - the increase in number of interpreters.
 - lack of interpreting training courses.
- 41) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve
- English and the local dialects.
 - English and the local culture.
 - English and the local accents.
 - English and the local language.
- 42) Chinese increasing presence on the international stage
- tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies.
 - tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies.
 - tends to have implications for interpreting studies only.
 - tends to have serious implications for interpreting practice only .
- 43) Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference interpreting
- business interpreting
 - multilateral interpreting
 - liaison interpreting
 - community interpreting

- 15) 'Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters
- A. around 1900DC.
 B. around 1900BC.
 C. around 1900GC.
 D. around 1900AC.
- 16) The most appropriate interpreting of 'Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway' is
- A. علقت الفيضانات خدمات الخطوط الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
 B. علقت الفيضانات بخدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
 C. أجبرت الفيضانات تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
 D. الفيضانات أجبرت تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- 17) Interpreting is different from other types of translation activities because of
- A. its immediacy in the transferring the message.
 B. its concern about the transfer of meanings and ideas.
 C. its recognition of the message to be transferred.
 D. its concern about communication across barriers of language and culture.
- 18) Unlike translation, in interpreting the SL text is presented
- A. once and thus the TL text can be reviewed.
 B. twice and thus the TL text can be reviewed.
 C. once and thus the TL text can be reviewed.
 D. once and thus cannot be reviewed.
- 19) The most appropriate interpreting of 'جلس سيّد الغابة في عرينه حزينا، وأخذ يفكر في أمره' is
- A. Master of the forest sat in his den sad and taking the thinking of his life.
 B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes.
 C. The master of the forest sat in his house sadly thinking of his life.
 D. The lord of the forest sat in his home unhappily about his old age.
- 20) Notions of translation like 'transfer, ideas, sameness, intention or culture' are to the definition of interpreting
- A. adaptable
 B. adoptable
 C. portable
 D. compatible
- 21) In communication with tactile interpreting is normally used.
- A. the deaf only
 B. the blind only
 C. the deaf-blind
 D. neither the deaf nor the blind

B نموذج

44) Interpreting consecutively is usually

- A. tri-directional between three people.
- B. quadrant directional between four people.
- C. between more than five people.
- D. bi-directional between two people.

45) Varieties of Interpreting are

- A. human versus machine.
- B. professional versus natural.
- C. consecutive versus simultaneous.
- D. spoken versus written.

46) The 'technologizing of interpreting' is manifested by

- A. community interpreting in impromptu speech production.
- B. remote interpreting in international conference settings.
- C. business interpreting in oral summary rendition in another language.
- D. diplomatic interpreting and military interpreting.

47) The most appropriate interpreting of 'Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market.' is

- A. دخلت بريطانيا في اتحاد أوروبا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- B. دخلت بريطانيا في أوربا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- C. دخلت بريطانيا في الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما بسبب المزايا الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- D. انضمت بريطانيا إلى الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما من أجل الفوائد الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.

48) Medium is one of the interpreting domains. It covers human..... and computer-aided interpreting.

- A. CAT
- B. machine
- C. face-to-face interpreting
- D. layman interpreter

49) Globalization manifests itself

- A. in in-cities and industrial estates.
- B. international and governmental organization settings.
- C. in schools, colleges and universities.
- D. in multi-ethnic and linguistically diverse societies.

50) Interpreting simultaneously takes place

- A. as the SL text is being presented.
- B. after the SL text is presented.
- C. before the SL text is presented.
- D. only where the interpreter works right next to listeners.

GOOD LUCK

22) Sign language interpreting normally takes place in

- A. military barracks.
- B. educational institutions.
- C. commercial organizations.
- D. conference interpreting.

23) Liaison interpreting is mainly practiced in

- A. courts.
- B. commercial negotiations.
- C. police stations.
- D. Hospitals.

24) The most appropriate interpreting of 'In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eapman' is

- A. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو إيان
- B. في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو إيان
- C. في فبراير 1997 اتهمت المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل الصغير ماثيو إيان
- D. في فبراير 1997 وجهوا تهمة للمربية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو إيان

25) Multilateral communication interpreting is mainly called

- A. 'Conference interpreting'.
- B. 'Liaison interpreting'.
- C. 'Community interpreting'.
- D. 'Group interpreting'.

26) Conference interpreting emerged

- A. during World War II.
- B. during World War I.
- C. between World War 1 & World War II.
- D. after World War II.

27) Language modality in interpreting refers to the use of

- A. consecutive interpreting.
- B. simultaneous interpreting.
- C. spoken language.
- D. whispered interpreting.

28) The English word 'interpreter' is derived from

- A. the Latin term 'interpres'.
- B. the Akkadian term 'targumanu'.
- C. the French term 'entrepreneur'.
- D. the English term 'express'.

29) The word 'interpreter' means in English

- A. 'exfounder'.
- B. 'exposer'.
- C. 'extender'.
- D. 'expounder'.

اجابات اختبار الترجمة التتابعية

اسئلة الترجمة كلن وقريحتة ☺

(سح الليل ناب)

1	c	11	a	21	c	31	b	41	d
2	b	12	c	22	b	32	c	42	a
3	d	13	d	23	b	33	d	43	b
4	a	14	b	24	b	34	a	44	d
5		15	b	25	a	35	d	45	c
6	d	16		26	b	36	b	46	b
7	b	17	a	27	c	37	c	47	d
8	d	18	d	28	a	38	d	48	b
9	c	19	c	29	d	39	b	49	d
10	b	20	a	30	d	40	b	50	a